

## Autores

**Gemma Andújar Moreno** es doctora en Traducción e Interpretación por la Universidad Pompeu Fabra. Es profesora agregada Serra y Hünter del Departamento de Traducción y Ciencias del Lenguaje de esta universidad, donde imparte traducción general y traducción jurídico-económica en la combinatoria francés-castellano-catalán. Ha participado como investigadora en numerosos proyectos competitivos nacionales e internacionales; actualmente participa en el proyecto de investigación Val-Trad (“La valoración en traducción”), con número de referencia FFI2013-42751-P, financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad (MINECO) y es miembro del grupo de investigación consolidado GEDIT (Grup d’Estudis del Discurs i de la Traducció, 2017 SGR-566). Sus principales publicaciones abordan las relaciones entre traducción y subjetividad enunciativa, los aspectos micro y macrotextuales de la traducción jurídica y jurada, así como la interpretación y traducción de los mecanismos de cohesión y coherencia textuales.

**André Bénit** est licencié en Philologie romane de l’Université Catholique de Louvain (1984) et docteur en Philosophie et lettres de l’Université Complutense de Madrid (1996). Sa thèse de doctorat portait sur le retentissement de la Guerre d’Espagne dans la littérature belge. Il est maître de conférences à l’Université Autonome de Madrid où il enseigne la langue française et la littérature francophone de Belgique dans le cadre du Master en Études internationales francophones. Il a récemment participé à un projet de recherche sur les *Représentations des femmes comme figures historiques dans la littérature française*, ce qui lui a permis d’analyser la représentation de la figure de Charlotte de Belgique dans le roman en langue française (notamment dans un dossier qu’il a dirigé pour la revue *Çédille : Mises en littérature de la folie* [<http://cedille.webs.ull.es/>]) et de publier en 2017, aux éditions Historic’one, un ouvrage intitulé *Charlotte, princesse de Belgique et impératrice du Mexique (1840-1927). Un conte de fées qui tourne au délire... Essai de reconstitution historique*. Ces dernières années, il s’est intéressé de près à l’œuvre de Françoise Lalande sur laquelle il a coordonné un dossier intitulé *Françoise Lalande-Keil ou la musique du monde*, publié en 2018 dans *Alternative francophone* (<https://journals.library.ualberta.ca/af/index.php/af/issue/view/1942>).

**Juan Manuel Ibeas Atlamira** est Professeur Adjoint à l’Université du Pays Basque (UPV-EHU) et traducteur. Il a publié avec Lydia Vázquez les œuvres *Lumières amères* (Himeros, 2008) et *Perros y gatos del Rococó* (ADE, 2013). Parmi ses collaborations et articles récents on peut citer : « Rousseau en tierras españolas » (in *El legado de Rousseau (1712-2012)*, López y Campillo, Murcia, 2013), « Le mauvais goût est-il espagnol, est-il français? » (in *L’invention du mauvais goût à l’âge classique*, Abramovici, Peeters, 2013), « Le marivaudage en espagnol » (in

*Marivaudages: théories et pratiques d'un discours*, Gallouet, Voltaire Foundation, Oxford, 2014), « Un *afrancesado* libéral entre lumières et résignation au pouvoir » (in *Expérimentation scientifique et manipulation*, Goulemot, Minerve, 2014), « Le bonheur champêtre dans les poètes de l'école de Salamanque » (in *Le Bonheur au XVIIIème siècle*, Farrugia et Delon, La Licorne [PUR], 2015), « Entre amitiés et monstruosités: la réception hispanique des *Liaisons dangereuses* » (in *Laclos après Laclos*, Seth, Hermann, 2015). Il a traduit entre autres Jules Michelet, Pierre Mac Orlan, Desnos et Honoré de Balzac.

**Simona Locic** est une doctorante inscrite en cotutelle à l'Université Paris-Est, École doctorale « Cultures et Sociétés », laboratoire LIS, et à l'Université Alexandru Ioan Cuza" de Iași (Roumanie), École doctorale d'Études philologiques. Son sujet de thèse porte sur les métamorphoses du conte de fées dans la littérature contemporaine de langue française. Elle s'appuie dans sa démarche sur un corpus de textes parus après les années et vise le croisement disciplinaire (les réécritures, les migrations génériques contemporaines, le croisement des arts). Durant ses deux premières années de thèse, elle a participé aux colloques et elle est intervenue dans le cadre des séminaires de recherche intensifs.

**Patricia Martínez García** est maîtresse de conférences à l'Université Autonome de Madrid, elle y enseigne la littérature française moderne et contemporaine. Ses recherches portent sur les poétiques de la modernité qu'elle envisage sur un plan comparatiste et interdisciplinaire, dans ses rapports avec les arts, la théorie de l'art et de la littérature, l'histoire des idées et la philosophie. Elle travaille aussi sur la réception de l'œuvre de Cervantès dans la littérature française, et plus particulièrement, sur l'influence du modèle cervantin dans la conformation du roman moderne. Elle a dirigé le groupe de recherche interuniversitaire EMELF « Écritures de la Modernité : critique et création dans l'espace littéraire francophone ». Ses publications envisagent un grand éventail d'auteurs : Cervantès, Sorel, Marivaux, Diderot, Mme de Charrière, Flaubert, Proust, Mauriac, Giraudoux, Claude Simon, Juan Benet, Augusto Roa Bastos, Marguerite Duras, Louis-René Des Forêts, Maurice Blanchot, Pascal Quignard, et Yves Bonnefoy, dont elle a traduit *Le nuage rouge* et *Dessin, couleur et lumière* (Madrid, Síntesis, 2003) et *Goya. Les peintures noires* (Madrid, Tecnos, 2016, précédé d'une étude critique).

**Antonia Pagán López** es Profesora Titular de Lengua y Literatura Francesas, adscrita al Dpto. de Filología Francesa de la Universidad de Murcia. Sus líneas de investigación versan sobre la Literatura Francesa: Narrativa de los Siglos XIX, XX y XXI, las Literaturas Francófonas y la Interacción escritura-imagen – literatura-pintura – en la novela contemporánea. Ha publicado estudios de Literatura Francesa sobre Gustave Flaubert, Emile Zola, Guy de Maupassant, Théophile Gautier, George Sand, Romain Rolland, Simone de Beauvoir, Marguerite Duras, J.M.G Le Clézio entre otros. En el marco de la Francofonía cabe mencionar los trabajos dedicados a Maryse Condé, Simone Schwarz-Bart, Tahar Ben Jelloun y Fatima Mernissi. Ha participado en seminarios y conferencias sobre Mujer y Literatura. Actualmente forma parte del Proyecto de investigación europeo “Francophonies et Migrations” patrocinado por la Cátedra de Francofonía de l'Institut Catholique de la Universidad de Toulouse.

**Lydia Vázquez** est Professeure des Universités à l'Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibersitatea (UPV/EHU) et traductrice. Spécialiste en littérature française du XVIII<sup>e</sup> siècle et Littérature Comparée. Professeure de Littérature du XVIII<sup>e</sup> siècle, du XX<sup>e</sup> siècle, de Traduction littéraire et de Littérature et cinéma, elle a dirigé de nombreuses thèses, entre autres : « Le XVIII<sup>e</sup> siècle de Benoît Jacquot » (de Jaime Mc Veigh).

Elle a traduit, entre autres, *Cyrano de Bergerac*, *Marivaux*, *Crébillon*, *Diderot*, *Rousseau*, *Rétif de la Bretonne*, *Sade*, *Siéyès*, *Baudelaire*, *Mirbeau*, *Apollinaire*, *Khanweiler*, *Gide*, *Ernaux*, *del Amo*, *Taïa*. Elle a publié avec Juan Manuel Ibeas Altamira : *Lumières amères* (Himeros, 2008), *Perros et gatos del Rococó* (ADE, 2013), ainsi que de nombreux articles sur la littérature française et espagnole et leurs rapports entre elles et avec la peinture au XVIII<sup>e</sup> siècle, entre autres « Le marivaudage en espagnol » (dans *Marivaudages : théories et pratiques d'un discours*, Gallouet coord., Voltaire Foundation) ; « El bestiario goyesco y su simbología política » dans *Atlante. Revue d'Études Romanes*. Parmi ses nombreuses publications, on peut citer : Direction du n<sup>o</sup> « Marivaux moderne et libertin » dans *Revue des Sciences Humaines* n<sup>o</sup> 291, en 2008 ; avec Juli Leal, « Le cannibale au siècle des Lumières : homme ou animal ? » dans *Revue des Sciences Humaines*, n<sup>o</sup> 296: *Bestiaire des Lumières* (dir. A. Richardot), 2010 ; « Abecedario de los espacios amorosos en la Europa del siglo XVIII » dans *Cuadernos de Filología* de la Universidad de Valencia (coord. Dolores Jiménez †), 2011 ; « Jean-Jacques Rousseau partisan de la double semence ? Le désir féminin dans *La Nouvelle Héloïse* » dans *Revue Convergences francophones* (« Lectures de Jean-Jacques Rousseau », dir. Antoine Eche), Calgary, 2014 ; « Le monstre goyesque, figuration grotesque d'un imaginaire enfantin » dans *Littérature* n<sup>o</sup> 169, mars 2013 (« Lumières du bizarre », dir. Patrick Wald Lasowski).